



Translations That Matter

Translation subject field:	Cosmetic Dermatology
Document type:	User Manual
Description	This is an indicative example of a User Manual translation I carried out for a client, a major Greek distributor of cosmetic and non evasive aesthetic devices.

Source Text: English	Target Text: Greek
1.4 Control Features 1.4.1 On/Off Key Switch The On/Off key switch turns the Laser System on and off. The key should always be kept in a safe place (and not in the key switch), when not in use, to avoid unauthorized use by untrained personnel and the possibility of injury or fire. 1.4.2 Touch Screen Display The touch screen serves as the information center for the XX Laser Systems. The screen allows the operator to interact with the device. It displays the information associated with the operating conditions, including: Laser ON / OFF, Machine Status, Treatment Wavelength Selection (XX 1550: 1550 nm; XX 1927: XX nm and XX 1550/1927: 1550 nm or 1927 nm), Laser Parameters for treatment, Information Messages, Error Messages and System Prompts. 1.4.3 Emergency Stop Button There is a red emergency stop button in the front center of the console. Press this button during an emergency to stop the laser treatment beam. To restart, twist the button and release it from the latched OFF position. 1.4.4 Calibration Port The calibration procedure is enforced by the software.	1.4 Συστήματα έλεγχου 1.4.1 Διακόπτης Ενεργοποίησης/ Απενεργοποίησης On/Off Ο διακόπτης ενεργοποίησης On/Off ενεργοποιεί και απενεργοποιεί το σύστημα Laser. Το κλειδί θα πρέπει πάντα να φυλάσσεται σε ασφαλές σημείο όταν το μηχάνημα δεν χρησιμοποιείται (και να μην αφήνεται πάνω στο κλείθρο), προκειμένου να αποφευχθεί η χρήση από μη εξουσιοδοτημένο και/ή εκπαιδευμένο προσωπικό, καθώς και η πιθανότητα τραυματισμού ή φωτιάς. 1.4.2 Οθόνη Αφής Η οθόνη αφής αποτελεί για το χειριστή το κέντρο των πληροφοριών του συστήματος Laser XX. Η οθόνη επιτρέπει την αλληλεπίδραση του χειριστή με το σύστημα. Παρουσιάζει τις πληροφορίες που συνδέονται με τη λειτουργική κατάσταση του συστήματος όπως: Laser ON / OFF, Κατάσταση Συστήματος, Επιλογή Μήκους Κύματος για τη θεραπεία, (XX 1550: 1550 nm; XX 1927: 1927 nm και XX 1550/1927: 1550 nm ή 1927 nm), Παράμετροι Θεραπείας του Laser, Μηνύματα πληροφοριών, Μηνύματα Σφαλμάτων και Ειδοποιήσεις του Συστήματος. 1.4.3 Διακόπτης Έκτακτης Ανάγκης Στο εμπρόσθιο κεντρικό τμήμα της κονσόλας υπάρχει ένας κόκκινος διακόπτης έκτακτης απενεργοποίησης. Πιέστε το διακόπτη αν παραστεί έκτακτη ανάγκη προκειμένου να διακόψετε την παροχή της ακτίνας laser. Για την επανεκκίνηση, συστρέψτε το διακόπτη και απελευθερώστε το από την ασφαλισμένη θέση OFF. 1.44 Θύρα Βαθμονόμησης Η διαδικασία βαθμονόμησης εκτελείται από το



Translations That Matter

CAUTION: The handpiece tip must be removed from the handpiece prior to calibration. Take precautions to ensure that neither the handpiece internal sealing window nor the tip window become contaminated before, during, or after the calibration procedure as this may result in poor clinical outcome, damage to the machine or injury to the physician or patient.

1.4.5 Umbilical Cord and Support Arm

The umbilical cord is managed by the adjustable support arm. When using focal cooling with the Cool Roller Tip, the XX cool air delivery hose may be clipped onto the electrical umbilical cable and draped over the support arm as shown on page 8. Ensure that there are no kicks in the hose.

CAUTION: Do not attempt to coil the umbilical beyond the resistance point of the armoring. Do not use if the internal cables and wires are visible through holes or gaps in the umbilical armoring as this may cause inadvertent exposure of laser energy to persons in the room.

λογισμικό.

ΠΡΟΣΟΧΗ: Ο ακροδέκτης του χειριστηρίου πρέπει να αφαιρείται από το χειριστήριο πριν τη βαθμονόμηση. Λάβετε τις απαραίτητες προφυλάξεις ώστε να βεβαιωθείτε ότι ούτε το εσωτερικό πλαίσιο ασφάλισης του χειριστηρίου, ούτε το πλαίσιο του ακροδέκτη έχουν μολυνθεί πριν, κατά τη διάρκεια ή μετά τη διαδικασία βαθμονόμησης, καθώς αυτό θα μπορούσε να οδηγήσει σε χαμηλής ποιότητας κλινικά αποτελέσματα ή να προκαλέσει ζημιά στο σύστημα ή τον τραυματισμό του χειριστή ή του ασθενούς.

1.4.5 Καλώδιο Τροφοδοσίας και Βραχίονας Υποστήριξης

Το καλώδιο τροφοδοσίας κατευθύνεται από το ρυθμιζόμενο βραχίονα υποστήριξης. Όταν χρησιμοποιείται η εστιακή ψύξη με τον Κυλινδρικό Ακροδέκτη Ψύξης, ο εύκαμπτος σωλήνας τροφοδοσίας ψυχρού αέρα XX, συνδέεται στο καλώδιο τροφοδοσίας και καλύπτεται από το βραχίονα υποστήριξης, όπως φαίνεται στην σελίδα 8. Βεβαιωθείτε ότι καθ' όλο το μήκος του σωλήνα δεν υπάρχουν συστροφές.

ΠΡΟΣΟΧΗ: Μην επιχειρήσετε να λυγίσετε ή να συσπειρώσετε το καλώδιο τροφοδοσίας πέρα από το σημείο αντοχής της θωράκισής του. Να μην χρησιμοποιηθεί σε περίπτωση που τα εσωτερικά καλώδια είναι ορατά από κενά ή σημεία φθοράς της θωράκισης του καλωδίου τροφοδοσίας, καθώς υπάρχει κίνδυνος πρόκλησης ακούσιας έκθεσης στην ενέργεια του laser των ατόμων που βρίσκονται στον ίδιο χώρο.

Eirini Koufaki BA, MA | Professional Translator

English-Greek Translation & Language Solution Services

M: +30 6972403049 | T: +30 25510 39389

URL : www.grttranslations.com | EMAIL : info@grttranslations.com